

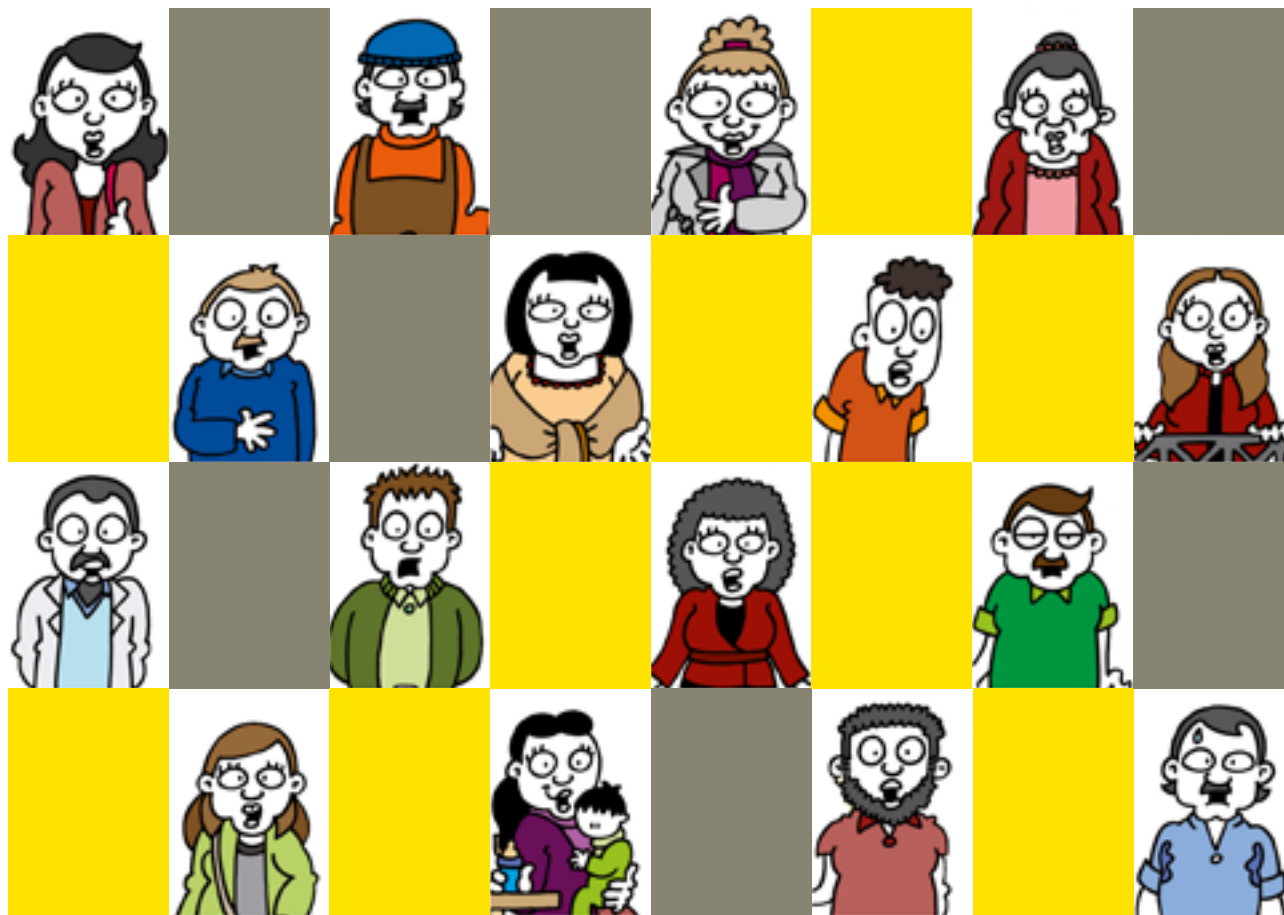


LA BANDE DESSINÉE

THE COMIC BOOK

القصة المصورة

РУКОВОДСТВО
БЕЖЕНЦА



INTRODUCTION

Ces histoires en bande dessinée ont été réalisées à partir des entretiens menés avec les membres du comité des réfugiés qui ont participé au Guide.

Dessin : Cami

Scénarios : Christophe Dabitch

Maquette : Laurent Labat

INTRODUCT

The stories in the comic book were created from interviews with members of the Refugee committee board that participated in creating this guide.

Drawings: Cami

Scripts: Christophe Dabitch

Model: Laurent Labat

ةكرحت مل ا موسرلا

استندت هذه القصص الكاريكاتورية على المقابلات التي أجريت مع أعضاء اللجنة من اللاجئين الذين شاركوا في مشروع دليل اللاجئين.

الرسوم : كامى
سيناريوهات : كريستوف دابتش
التصميم : لوران لابات

КОМИКСЫ

Это истории в виде комиксов, взятые из дискуссий с беженцами-членами нашего комитета, принявшими участие в создании Путеводителя.

Иллюстрации: Cami
Сценарий: Christophe Dabitch
Макет: Laurent Labat

AVEC LE STATUT,
SI TU ES AU CADA...



With refugee status, if you are with the CADA...
...قبل الحصول على صفة لاجئ، إذا كنت مسجلاً في مركز استقبال طالبي اللجوء...
До получения статуса ты стоишь на учете в CADA...

UNE ÉQUIPE TE SUIT
POUR TOUT.



A team is there to help you with everything.
...كفالمقوعاتم نعوؤؤسم قيرفكلانه
И тебе во всем помогают.

TU PENSES QUE
ÇA VA ÊTRE FACILE
AVEC LE STATUT.



You think it will be easy once you get refugee status.

ثم تفكر بأن الأمور ستكون أسهل عند حصولك على صفة لاجئ.

Тебе кажется, что с получением статуса все будет еще проще.

MAIS C'EST LÀ OÙ
IL FAUT TOUT GÉRER.



But that is when you need to take care of everything.

ولكن في واقع الأمر سيترتب عليك عمل كل الأشياء بنفسك.

Но на самом деле все придется решать самому.

CERTAINS DISENT
QUE LES PROBLEMES
COMMENCENT.



Some say, that is when the problems begin.

البعض يقول هنا ستبدأ المشاكل.

Говорят, что после статуса проблем становится еще больше.

T'ES SEUL
TOUT À COUP.



All of a sudden you are alone.

فأنت فجأة أصبحت وحيداً.

Ты вдруг совсем один.

MAIS TU PEUX
COMMENCER
UNE VIE NORMALE.



But you can start to have a normal life.

ولكن تستطيع أن تبدأ حياة اعتيادية.

Зато можешь начать нормальную жизнь.

TU PEUX
RECOMMENCER
À VIVRE.



You can start to live again.

تستطيع أن تبدأ من جديد العيش.

Можешь начать жить по-новому.

00

LE STATUT

STATUS

صفة اللجوء

CTATYC

La liberté

Liberty

الحرية

Свобода

C'EST LA LIBERTÉ,
EN NUMÉRO 1.



Number 1 is freedom.

انها الحرية, رقم واحد.

Свобода для меня – самое главное.

C'EST CE QUE JE
CHERCHAIS.



It is what I was looking for.

هذا الذي كنت ابحث عنه.

Я мечтала о ней.

DIRE ET FAIRE
CE QUE JE VEUX.



To say and do as I want.

اقول وأعمل ما أريد.

Хотела делать и говорить, что хочу.

C'EST POUR ÇA
QUE JE SUIS
VENUE ICI.



That is why I came here.

من أجل هذا، أتيت إلى هنا.

Поэтому я приехала сюда.

Les leçons

Lessons

فصل الحالة

Ypoku

TU VIENS
D'ARRIVER,
TU SAIS RIEN.



You've only just arrived, you don't know anything.

أنتِ وصلتِ للتو، أنتِ لا تعرفي شيئاً.

Ты только что приехала и ничего не знаешь.

TU M'ÉCOUTES?



Are you listening to me?

هل تسمعيني؟

Ты слушаешь меня?

TU RESPECTES BIEN
LES RÈGLES, HEIN?



You are respecting the rules, right?

أنتِ لا تحتابين، هااا؟

У тебя же все по закону, да?

ÇA VA TE RATRAPER,
SINON.



Because if you don't, it will catch up with you.

وإلا فسوف تلاحقين.

Иначе все рано или поздно станет известно.

TOUT VA CHANGER
QUAND TU VAS
AVOIR L'ASILE.



Everything will change when you get asylum.

كل شيء سيتغير عندما تحصلين على اللجوء.

Все изменится, когда ты получишь убежище.

LA CONSIDÉRATION
VA REVENIR.



You will get your esteem back.

وسيردُّ لكِ اعتبارك.

Уважение к себе вернется.

IL YA BEAUCOUP
DE PAPIERS À
REmplIR ici.



There is a lot of paperwork to fill in here.

هنا، يجب ملئ الكثير من الوثائق.

Придется заполнить много бумаг.

IL FAUT QUE TU
SOIS PATIENTE.



You need to be patient.

يجب أن تتحلي بالصبر.

Наберись терпения.

N'AIE PAS PEUR,
ÇA VA VENIR.



Don't be scared, you'll get there.

لا تخافين، كل شئ سيكون على ما يرام.

Не бойся, все устроится.

NE T'ISOLE PAS,
VA VOIR LES
ASSOCIATIONS.



Don't stay on your own, go and see the associations.

لا تعيشي بعزلة، أذهبي إلى المنظمات.

Не сиди в одиночестве, обратись в ассоциации.

SANS ELLES,
JE NE M'EN SERAIS
PAS SORTIE.



Without them, I would not have made it.

بدونهم لما استطعتُ النجاة.

Без их помощи у меня ничего бы не получилось.

IL FAUT QUE TU
SOIS SINCÈRE.



You need to be honest.

يجب أن تكوني صادقة.

Будь честной.

SI T'ARRIVES PAS À
PARLER, LAISSE COULER
LES LARMES.



If you can't talk, don't be afraid to cry.

إذا لا تستطيعين الكلام، فدعي دموعك تنهمر.

Не можешь говорить - дай волю слезам.

LES GENS
COMPRENENT.



People understand.

انهم يفهمون.

Тебя поймут.

TU DOIS TE BATTRE.
T'ES PAS VENUE
POUR RIEN!



You must fight! You did not come all this way for nothing.

يجب أن تقاومي، لم تأتي لأجل لا شيء.

Не опускай руки, ты же не просто так сюда приехала!

TU COMPRENDS?



Do you understand?

هل تفهمي؟

Понимаешь?

Ceux qui arrivent

Those who arrive

فصل الحالة

Te, kmo pruezjalom

MAINTENANT QUE J'AI
LE STATUT, J'AIDE
CEUX QUI ARRIVENT.



Now that I have refugee status, I help those who arrive.

والآن وقد حصلت عليها، سأساعد الوافدين الجدد.

Я получил статус и теперь помогаю тем, кто приезжает.

IL FAUT TOUJOURS
LES RASSURER.



Always remember to reassure them.

يجب طمأنتهم دائماً.

В них нужно вселить надежду.

ILS ONT PEUR DU
LENDEMAIN, ILS POSENT
BEAUCOUP DE QUESTIONS.



They are afraid of the future, they ask a lot of questions

يخافون من الغد، يطرحون كثيرا من التساؤلات.

Они не знают, что их ждет завтра. У них много вопросов.

ILS NE PARLENT PAS
DES PROBLÈMES
DU PASSÉ.



They do not talk about their problems from the past.

لا يتحدثون عن مشاكل الماضي.

Они не говорят о проблемах в прошлой жизни.

DES GENS ARRIVENT
À PASSER À AUTRE CHOSE
ET D'AUTRES MOÏNS BIEN.



Some people find it easy to move on; for others it is more difficult.

بعضهم ينجح في تخطي الماضي والبعض الآخر أقل حظاً.

У одних получается думать о другом, у других - нет.

MOI, JE NE PENSAIS
JAMAIS
VENIR EN FRANCE.



I never thought I would come to France.

بالنسبة لي، لم يخطر ببالي أبداً أن أتى إلى فرنسا.

Никогда не думал, что приеду во Францию.

SI ÇA SE CALME
AU PAYS, PEUT-ÊTRE
QU'ON REPARTIRA.



If things get better at home, maybe we will go back.

إذا هدئ الوضع في بلدي، من الممكن أن أعود.

Если ситуация на родине изменится к лучшему, мы,
возможно, вернемся домой.

EN ATTENDANT,
ON EST LÀ. IL NE FAUT
PAS PERDRE CE TEMPS.



*In the meantime we are here and we must not waste
any time.*

حتى ذلك الحين، أنا موجود هنا. يجب عدم إضاعة الوقت.

А пока мы здесь, не будем терять время.

01

CARTE DE SÉJOUR

RESIDENCE PERMIT

بطاقة اقامة

ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО

L'attente

The wait

فصل كرت الإقامة

Ожидание

ATTENDEZ
S.V.P!



Wait please!

انتظروا رجاءً...

Пожалуйста, подождите!

ATTENDRE
À DROITE!



Wait on the right!

انتظروا، إلى اليمين

Кто ждет - вам направо



Wait a second!

أنتظر لحظة!

Подожди минуту!



Estimated waiting time: 30 mins.

مدة الانتظار ٣٠ دقيقة.

Примерное время ожидания - 30 минут.

DÉSOLÉ, TROP TARD.
ATTENDEZ DEMAIN.



Sorry, too late. Wait until tomorrow.

المعذرة، الوقت متأخر. انتظروا حتى غدا.

Извините, уже поздно. Приходите завтра.

ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE
ATTENDRE ATTENDRE

Wait, wait, wait...

انتظر انتظر انتظر...

ЖДИТЕ ЖДИТЕ ЖДИТЕ...



"Attendre" (French), from the Latin "Attendere":

"Be careful or pay attention to".

« Attendre » مشتقة من اللغة اللاتينية « Attendere » ومعناها: « انتبه أو أعبّر انتباهها »

« Ждать » происходит от латинского « attendere », что значит « обратить внимание или уделить внимания ».

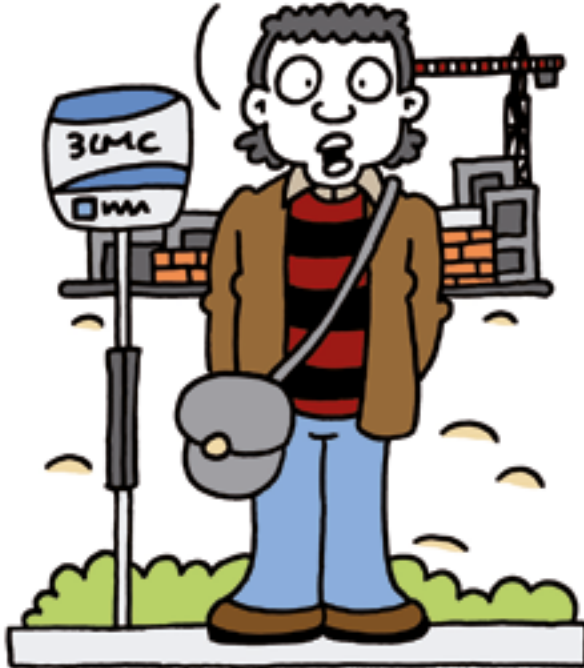
La chance

Good luck!

فصل كرت الإقامة والوضع

Удача

JE SUIS
ARCHITECTE



I am an architect

أنا مهندس معماري.

Я - архитектор.

JE CHERCHAIS
UN LOGEMENT.



I was looking for somewhere to live

بحثت عن سكن.

Я искала жилье.

JE NE PARLAIS PAS
FRANÇAIS, MON DIPLÔME
N'EST PAS RECONNU ICI.



I did not speak French, my diploma is not recognised here.

أنا لا أتحدث الفرنسية، وشهادتي غير معترف بها هنا.

Я не разговаривал по-французски, мой диплом здесь не признается.

JE N'AVAIS PAS
DE GARANT,
JE NE TRAVAILLAIS PAS.

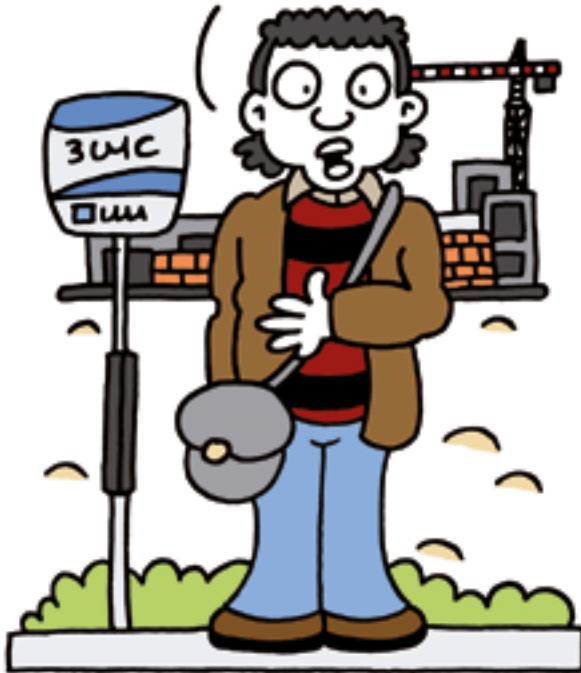


I did not have a guarantor, I did not have any work.

ليس عندي ضامن أو كفيل، أنا بلا عمل.

У меня не было гаранта, я не работала.

LE DIRECTEUR DE
L'AGENCE M'ADIT:
« JE M'EN FICHE. »



The director of the agency said: "I don't care".

مدير المؤسسة قال لي: لا يهمني.

Директор агентства мне сказал: «Мне все равно».

LE PROPRIÉTAIRE M'A
DIT : « IL FAUT AIDER
LES AUTRES. »



The owner said: "We need to help others".

صاحب السكن قال لي: يجب مساعدة الآخرين.

Хозяин квартиры мне сказал: «Надо же помогать другим».

IL M'ADIT:
« TU VAS TRAVAILLER. »



He told me: "You will work".

قال لي: سوف تجد عمل.

Он мне сказал: «Ты найдешь работу».

IL M'A LOUÉ
L'APPARTEMENT
COMME ÇA.



He rented me the apartment just like that.

وهكذا قام بتأجير الشقة لي.

Он мне сдал квартиру просто так.

02

ÉTAT CIVIL

CIVIL STATUS

الحالة المدنية

ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ

Le droit

Rights

فصل الوحدة الأسرية

Право

CHEZ NOUS,
IL N'Y A PAS
DE DROITS.



Where we come from, there are no rights.

في بلادنا, لا توجد حقوق.

У меня на родине нет никаких прав.

C'EST
LA CORRUPTION.



There is corruption.

إنه الفساد.

Везде коррупция.

ICI, MA VIE
A CHANGÉ.



Here, my life has changed.

هنا، حياتي قد تغيرت.

А здесь моя жизнь изменилась.

JE N'EN
REVIENS PAS.



I can't believe it.

إنه أمر لا يصدق.

Мне даже трудно в это поверить.

J'AI LES MÊMES
DROITS QUE
LES CITOYENS
FRANÇAIS.



I have the same rights as French citizens.

لدي نفس الحقوق التي يتمتع بها المواطن الفرنسي.

У меня те же права, что и у французов.

J'AURAIS PRÉFÉRÉ
UNE CHOSE...



There is something that I would have preferred...

كنت لأتمنى شيئاً واحداً فقط...

Единственное, о чем я мечтаю...



VIVRE ÇA
DANS MON PAYS.



To experience that in my own country.

أن أعيش ذلك الإحساس في بلدي.

Чтобы у меня на родине было так же.

La vie d'avant

Life before

فصل الحالة المدنية

Прежняя жизнь

C'EST BIZARRE...



It's strange...

هذا غريب...

Странно...

LES GENS PENSENT
QU'ON N'A JAMAIS
RIEN VU AVANT...



People think that we have never seen anything before...

الناس يعتقدون بأننا لم نرى سابقا أي شيء.

Люди думают, что мы ничего не видели...

QU'ON N'A PAS EU
UNE VIE NORMALE
COMME EUX.



That we did not have a normal life like them.

بأنه لم تكن لنا حياة عادية كحياتهم.

Что у нас не было нормальной жизни, как у них.

UNE FOIS, JE N'AI PAS
VOULU PRENDRE DES
BOÎTES DE CONSERVE...



Once, I did not want to take any tinned food...

في يوم من الأيام، لم أرد أن أخذ المعلبات...

Как-то раз я не захотела взять консервов...

LA PERSONNE CROYAIT
QUE JE NE
CONNAISSAIS PAS.



The person thought that I did not know what it was.

ولكن الشخص اعتقد بأنني لا أعرف المعلبات.

И люди подумали, что я не знаю, что такое консервы.

MAÏS DANS MON PAYS,
LES BOÎTES DE
CONSERVE...



But, in my country, tinned food...

ولكن في بلدي, المعلبات...

Дело в том, что у меня на родине консервы...

C'ÉTAIT POUR
LES SOLDATS.



Was for the soldiers.

فقط للجنود.

Предназначались для солдат.

NOUS, ON MANGEAÏT
TOUJOURS DES
PRODUITS FRAÏS.



We always ate fresh food.

نحن نأكل دائما المنتجات الطازجة.

А мы всегда ели свежие продукты.

L'accueil

The welcome

باب الحالة المدنية

Прием

H'IER, LA DAME
M'A ENCORE DIT
DE REMPLIR
LE FORMULAIRE.



Yesterday the lady told me again to fill in the form.

البارحة، الموظفة اخبرتني بأن أملئ الاستمارة مرة أخرى.

Вчера она та дама опять сказала мне заполнить формуляр.

LA DAME, LAQUELLE?
CELLE QUI A
LES LONGS
CHEVEUX.



— Which lady? — The one with long hair.

— أي موظفة؟ — تلك صاحبة الشعر الطويل.

— Какая дама? — Она та с длинными волосами.

T'ES IDIOT
OU QUOI?
PAS CELLE-LÀ!



Are you stupid or what? Not that one!

هل انت غبي؟ لا.... ليست هذه!

Ты с ума сошел? Только не она!

ELLE EST TOUJOURS
NERVEUSE. TU PEUX
PAS DISCUTER.

COMMENT JE
POUVAIS SAVOIR?



— She is always irritable, you can't talk to her

— How could I know that?

— انها دائما عصبية، لا تستطيع أن تتناقش معها. — وكيف لي أن اعلم؟

— Она всегда на нервах, с ней не поговоришь.

— А откуда я мог знать?

OBSERVE!
CHERCHE LA PERSONNE
QUI EST CALME
ET PATIENTE!



Look around! Find someone who looks calm and patient!

أنظر جيدا! ابحث عن شخص هادئ و صبور!

Смотри внимательно! Ищи спокойную и терпеливую!

TU LA CONNAIS
BIEN CELLE QUI
EST PATIENTE?



Do you know the patient lady well?

اذن, أنت تعرف جيدا الموظفة المتعاونة؟

А ты хорошо ее знаешь, терпеливую?

03

LA LANGUE FRANÇAISE

FRENCH LANGUAGE

اللغة الفرنسية

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Le français

French

فصل ٣ اللغة

Французский язык

APPRENDRE LE FRANÇAIS,
C'EST LA BASE. S'INON,
TU NE COMPRENDS RIEN.



You have to learn French. Otherwise you don't understand anything.

تعلم اللغة الفرنسية، هذا شيء أساسي، بدون ذلك لن تستوعب أي شيء.
Надо обязательно выучить французский. Иначе ты ничего не поймешь.

ÇA DEVRAIT ÊTRE
OBLIGATOIRE COMME DANS
D'AUTRES PAYS D'EUROPE.



It should be compulsory, like in other European countries.

لقد أصبح إلزامي كما في الدول الأوروبية الأخرى.
Это должно быть обязательным условием, как и в других странах Европы.

PAS JUSTE QUELQUES
MOTS MAÏS POUR BIEN
PARLER.



Not just a few words, but so that you can speak properly.

ليس فقط تعلم بعض الكلمات، ولكن التحدث بصورة جيدة.

Не просто знать пару слов, а именно разговаривать.

AVANT,
JE NE COMPRENAÏS
RIEN.



I could not understand anything before.

سابقاً، لم استطع فهم أي شيء.

Раньше я ничего не понимала.

J'AVAIS PEUR,
TOUT LE TEMPS.



I was scared all the time.

كنت دائما في حالة خوف.

И мне всегда было страшно.

JE NE FAISAIS
CONFIANCE À PERSONNE.



I did not trust anyone.

لم أثق أبدا بأحد.

Я никому не доверяла.

ON RESTAIT
ENTRE NOUS.



We stayed among ourselves.

لطالما بقينا منطوين على أنفسنا.

Всегда была в окружении своих.

AUJOURD'HUI, J'AI LES
MOTS. JE PENSE MÊME
EN FRANÇAIS.



Today, I know the words. I even think in French.

في الوقت الحاضر، أنا أملك الكلمات. حتى أنني أفكر بالفرنسية.

А сейчас я не только разговариваю - я даже думаю по-французски.

Le français administratif

Administrative french

اللغة الفرنسية الإدارية (لغة

المعاملات الإدارية والبريد الحكومي)

Канцелярский французский

IL Y A DEUX FRANÇAIS:
LE FRANÇAIS ET LE
FRANÇAIS ADMINISTRATIF.



There are two types of French language: regular
French and administrative French.

هناك لغتان فرنسيتان، اللغة الفرنسية و اللغة الفرنسية الإدارية.

Во Франции есть два языка: французский и канцелярский.

ÇA SE RESSEMBLE
MAIS
C'EST PAS PAREIL.



They are similar, but they are not the same.

أنهما تشابهان لكنهما ليستا متطابقتين.

Они похожи, но между ними существенная разница.

MÊME
LES FRANÇAIS
ONT DU MAL!



Even some French people have problems!

حتى الفرنسيون يجدون صعوبة في فهم اللغة الفرنسية الإدارية.

Даже сами французы с трудом понимают канцелярский язык!

C'EST COMME
UNE VILLE LA NUIT...
SANS LUMIÈRE.

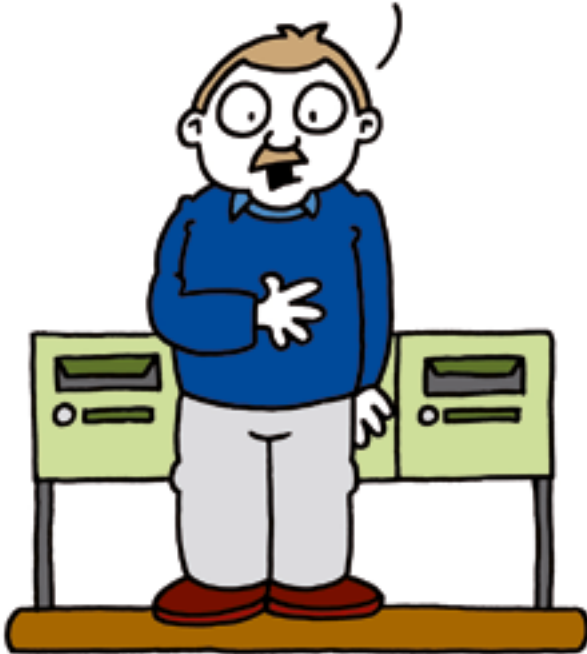


It's like a city at night...with no lights.

إنها تشبه مدينة في الليل و بدون إنارة.

Это как город ночью... сплошная темнота.

QUAND JE REÇOIS
UNE LETTRE,
JE TREMBLE DE PEUR.

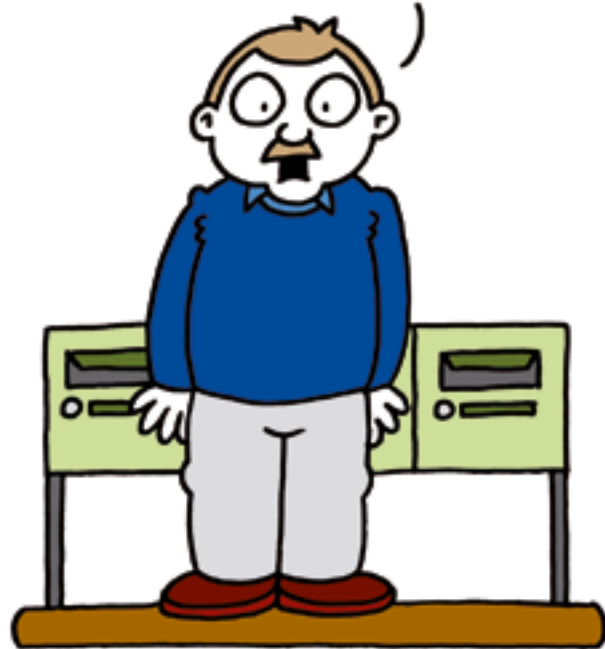


When I receive a letter, I shake with fear.

عندما أستلم بريد، ارتجف من الخوف.

Когда я получаю письмо, мне сразу же становится
страшно.

J'ATTENDS
UNE CATASTROPHE,
J'OUVRE PAS !



I expect the worst, so I don't open it!

أتوقع كارثة، لا أفتح البريد!

Готовлюсь к худшему и вообще не открываю письма!

UN JOUR...
J'AI POSÉ
LA QUESTION...



Once, I asked...

في يوم من الأيام، تساءلت...

У меня даже возник такой вопрос...

« POURQUOI IL N'Y A
PAS DE STAGE DE
FRANÇAIS
ADMINISTRATIF ? »



"Why don't you offer a class in administrative French?"

« لماذا لا توجد دورات تعليمية للغة الفرنسية الإدارية ؟ »

« Почему не бывает курсов французского канцелярского? »

Le français et les Français

The french and their language

اللغة

Французы и французский язык

LA LANGUE,
C'EST ESSENTIEL
POUR LES FRANÇAIS.



The language is essential for French people.

اللغة الفرنسية، إنها أساسية للفرنسيين.

Язык для французов играет очень важную роль.

JE SUIS ÉTRANGÈRE,
ÇA SE VOIT.



I am foreign, and people can see it.

أنا لست فرنسية، وهذا واضح.

Я - иностранка, это заметно.

MAÏS SI JE PARLE
FRANÇAIS!!!



But if I speak French...

ولكن عندما أتكلم الفرنسية...
Но когда я говорю по-французски...

JE VOIS QU'ILS SONT
CONTENTS ET FIÈRS!



I can see how happy and proud they are!

ألاحظ أنهم يكونون سعداء وفخورين!
Я вижу, что им приятно и они испытывают гордость!

04

AIDES FINANCIÈRES

FINANCIAL ASSISTANCE

المساعدات المالية

ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ

Le travail

Work

فصل المساعدة المالية

Работа

LE TRAVAIL
CHANGE TOUT.
LE CERVEAU CHANGE.



Work changes everything. The brain changes.
العمل يغير كل شيء. وخصوصا طريقة التفكير.
С работой все меняется. Мысли в голове меняются.

TU NE RESTES PAS
À LA MAISON AVEC
TES PROBLÈMES.



You don't just stay at home with your problems.
لن يتوجب عليك البقاء في المنزل مع كل مشاكلك.
Ты больше не сидишь дома одна со своими проблемами.

NE RIEN FAIRE ET
RECEVOIR L'ARGENT
DE L'ÉTAT ICI...



Doing nothing and getting money from the
government here...

لا تعمل شئ وتستلم المساعدات المالية من الحكومة.

Ничего не делать и получать пособия от государства...

C'EST BIZARRE.
C'EST PAS BON
POUR MOI.



It's strange. It's not good for me.

أنه امر غريب ليس بالجيد لي.

Странно как-то. Это не для меня.

Réfugié

Refugees

فصل المساعدة المالية

Беженец

C'EST PAS
UN TRAUMA
CRÂNIEN...



It is not a head injury...

هذه ليست إصابة في الدماغ.

Это не черепно-мозговая травма...

IL N'Y A RIEN DE
VISIBLE.



There is nothing to see.

لا يوجد شيء واضح.

ВИДИМЫХ СЛЕДОВ НЕТ.

C'EST DES PENSÉES
NÉGATIVES.



It is negative thoughts.

هذه أفكار سلبية.

Это негативные мысли.

ON A LA TÊTE
BLOQUÉE.



It blocks our minds.

لا نستطيع التفكير.

В голове как ступор.

ON SE SENT PERDUS,
ÇA NOUS GÊNE DE
DEMANDER.



We feel lost and embarrassed to ask.

نشعر بأننا تائهون، هذا يمنعنا من أن نطلب.

Чувствуешь себя потерянным, стесняешься спросить.

DES FOIS, ON CRAQUE
DEVANT LES
ENFANTS.



Sometimes we break down in front of the children.

في بعض الاحيان، ننهار أمام الأطفال.

Иногда перед детьми можешь расплакаться.

MAÏS ON A PASSÉ
TELEMENT DE
BARRIÈRES...



But we have made it through so many obstacles...

ولكننا قد تجاوزنا كثيرا من العوائق...

Столько преград пройдено...

...QU'ON DEVIENT PLUS
FORTS. ON EST
OBLIGÉS.



That we become stronger. We have no choice.

وأصبحنا أكثر قوة، إننا مُجبورون.

Что становишься сильнее. По-другому никак.

05

LA BANQUE

BANK

المصرف

БАНК

La banque

The bank

فصل المساعدة المالية

Банк

DÉSOLÉ. VOUS POUVEZ
OUVRIR UN LIVRET A
MAIS PAS UN COMPTE
COURANT.



Sorry, you can open a savings account but not
a current account.

المعذرة تستطيع فتح حساب توفير نوع A ولا تستطيع فتح حساب جاري (كردت كارد)
К сожалению, вы не можете открыть расчетный
счет - только сберкнижку.

POURQUOI
VOULEZ-VOUS
OUVRIR
UN COMPTE ?



Why do you want to open an account?

لماذا تريد فتح حساب جاري ؟
Почему вы хотите открыть счет?

DÉSOLÉE.
VOUS NE PARLEZ
PAS FRANÇAIS.



I'm sorry, you do not speak French.

المعذرة، انك لا تتكلم الفرنسية.

Извините, но вы не говорите по-французски.

IL NOUS FAUT TROIS
BULLETINS DE SALAIRE
ET UN CONTRAT DE
TRAVAIL.



We need 3 pay slips and a work contract.

يجب عليك جلب ثلاث شهادات راتب وعقد عمل.

Предоставьте три справки о зарплате и трудовой договор.

VOUS DEVEZ DÉPOSER
AU MOINS 700 EUROS
POUR OUVRIR
UN COMPTE.



You need to deposit at least 700 euros to open an account.

لفتح حساب جاري يجيب عليك ايداع ٧٠٠ يورو كل شهر على أقل تقدير.
Чтобы открыть счет, нужно внести хотя бы 700 евро.

DÉSOLÉ.
VOUS ÊTES APATRIÈRE.
CE N'EST PAS
POSSIBLE.



Sorry, you're a stateless person. It's not possible.

انت بدون جنسية، هذا مستحيل.
Вы апатрид - значит, Вам нельзя.

DES FOIS,
ON ENTEND ÇA À
LA BANQUE.

MAIS OUVRIRE
UN COMPTE EST
UN DROIT.



You hear this sometimes at the bank.

But you have the right to open an account.

في بعض الأحيان نسمع هذه الأعذار عندما نريد فتح حساب جاري.

أليس هذا حق من حقوقنا؟

Вот, что тебе отвечают, когда хочешь открыть счет.

Но ведь каждый имеет на это право, разве нет?

06

LOGEMENT

HOUSING - DOMICILIATION

السكن - العنوان

ЖИЛЬЕ-МЕСТО ЖИТЕЛЬСТВА

Le logement

Housing

فصل السكن

Жилье

JE CHERCHE
UN LOGEMENT.



I am looking for accommodation.

أبحث عن سكن.

Я ищу жилье.

POURQUOI?



Why?

؟لماذا

Зачем?



Well, somewhere to sleep, to live.

لأنام فيه، و أعيش فيه.

Ну как зачем...Чтобы было, где спать, жить.



TU ES SEUL,
TU PEUX DORMIR
DANS LA RUE.



You are on your own, you can sleep on the streets.

انت تعيش وحيدا، تستطيع أن تنام في الشارع.

Ты же один - можешь спать на улице.



ET MOI, SI JE VAIS
EN SYRIE,
TU ME DONNERAS
UN LOGEMENT, HEIN ?



*If I went to Syria, would you give me somewhere
to live? Would you?*

وأنا، إن ذهبت إلى سوريا هل سوف تمنحني سكن؟ هااااا؟

А если я приеду в Сирию, ты мне дашь жилье?

L'appartement

The apartment

فصل السكن

Квартира

J'AI ATTENDU
LONGTEMPS
MON APPARTEMENT.



I have waited a long time for my apartment.

لقد انتظرت وقتا طويلا للحصول على شقتي.

Я долго ждал, чтоб получить свою квартиру.

JE CHANGEAIS
QUATRE FOIS PAR
SEMAINE DE LOGEMENT.



I had to move to a different place four times a week.

كنت أغير سكني أربعة مرات في الأسبوع.

Переезжал с место на место четыре раза в неделю.

LES GENS ÉTAIENT
GENTILS MAIS J'ÉTAIS
D'ISPERSE, FATIGUÉ.



The people were kind but I was drifting and tired.

الناس كانوا طيبين ولكني كنت مشتت و متعب.

Люди хорошие были, но я измучился, устал.

L'APPARTEMENT
A CHANGÉ
LES CHOSES.



Having an apartment changed things.

الشقة غيرت كل شي.

Со своей квартирой все стало по-другому.

J'AI UN TOIT
POUR MES AFFAIRES,
UN ABRÍ.



I have a roof over my head and shelter for my belongings.

لدي الآن مكان يضم أغراضي، مأوى.

У меня теперь есть крыша над головой.

MAÍS JE SUIS SEUL
DANS
MON APPARTEMENT.



But I am alone in my apartment.

ولكني وحيدا في شقتي.

Но я живу один.

ET JE PENSE
À
LA FAMILLE.



And I think of my family.

وأفكر كثيرا بعائلتي.

И скучаю по семье.

C'EST POUR ÇA
QU'IL FAUT
QUE JE SORTE.



That is why I need to go out.

لذلك يجب علي الخروج.

Надо выйти прогуляться.

07

EMPLOI

EMPLOYMENT

العمل

РАБОТА

Les diplômes

Diplomas

الشهادات الدراسية

Дипломы



— What did you do before? — I was a lawyer. And you?

— ماذا كنت تعمل سابقاً؟ — محامي، وانت؟

— Чем ты занимался раньше? — Был адвокатом, а ты?



A doctor, anaesthetist.

طبيب تخدير.

Анестезиологом.

ET MAINTENANT ?



— And now? — Nothing, for the moment.

— وفي الوقت الحاضر ؟ — حاليا, لا شيء.

— А теперь? — Пока ничем.

C'EST LE PROBLÈME
DES DIPLÔMES.



That is the problem with diplomas.

هذه مشكلة حملة الشهادات الجامعية.

Все дело в дипломах.

ILS LES RECONNAISSENT
PLUS VITE AUX
ÉTATS-UNIS.



They are recognised quicker in the US.

في الولايات المتحدة الأمريكية معادلة الشهادة يتم بصورة أسرع من هنا.
В США, например, их признают быстрее, чем здесь.

MAIS LES JOURNALISTES
DISENT QU'ILS ONT
BESOIN DE
MÉDECINS
Ici.



But the newspapers say that they need doctors here.

والغريب انك تقرأ في الصحف: أننا بحاجة إلى أطباء.
Но в газетах пишут, что здесь нужны врачи.

ILS POURRAIENT
NOUS EMBAUCHER!



They could employ us!

يستطيعون توظيفنا!

Могли бы взять нас на работу!

MÉDECIN-CUISINIER
OU AVOCAT-MAÇON?



As a doctor-cook or lawyer-builder?

طبيب-طباخ أو محامي-بناء؟

Кем ты хочешь быть: врачом-поваром или адвокатом-строителем?

Le métier

Profession

الوظيفة

Профессия

ICI, TES DIPLÔMES TE
SERVENT PAS AU DEBUT.



Here, your diplomas are useless at the beginning.

هنا، شهادتك الجامعية لا تستطيع أن تعمل بها مباشرة.

По приезду твои дипломы здесь бесполезны.

C'EST LA RÉALITÉ.



That's the reality.

هذا هو الواقع.

Это факт.

C'EST LA FORCE PHYSIQUE
QUI JOUE.



What you need is physical strength.

قوتك البدنية هي التي تلعب دور مهما هنا.

Требуются рабочие профессии.

MANUTENTION,
SÉCURITÉ, CHANTIERS.



Warehouse handling, security, construction sites...

رفع الأحمال, مناولة البضائع, حارس أمني, العمل في البناء.

Грузчики, охранники, строители.

MOI, JE SUIS
GÉOLOGUE.



I am a geologist.

بالنسبة لي، أنا جيولوجي.

Я по профессии геолог.

MAIS JE SUIS VITE ALLÉ
À LA BENNE, ÉBOUEUR.



But I soon became a dustbin man.

ولكني وبسرعة عملت في رفع النفايات.

А здесь я работаю мусорщиком.

BEAUCOUP TRAVAILLENT
DANS LES CUISINES.



A lot of people work in restaurant kitchens.

عملت كثيرا في المطاعم.

Многие стали кухонными работниками.

DES FOIS, J'EDIS ENCORE
QUE JE SUIS GÉOLOGUE.
ÇA CHANGE LE REGARD.



Sometimes I still say that I am a geologist. People look at me differently.

بعض الأحيان أقول لنفسي، أنا جيولوجي. هذا يغير نظرة الآخرين لي.

Я иногда говорю, что я - геолог. На меня начинают по-другому смотреть.

08

SANTÉ

HEALTHCARE

الصحة

ЗДОРОВЬЕ

Les Européens

The europeans

فصل الصحة والعناية

Европейцы

JE REMERCIÉ
CE PAYS DE M'AVOIR
SAUVÉ LA VIE...

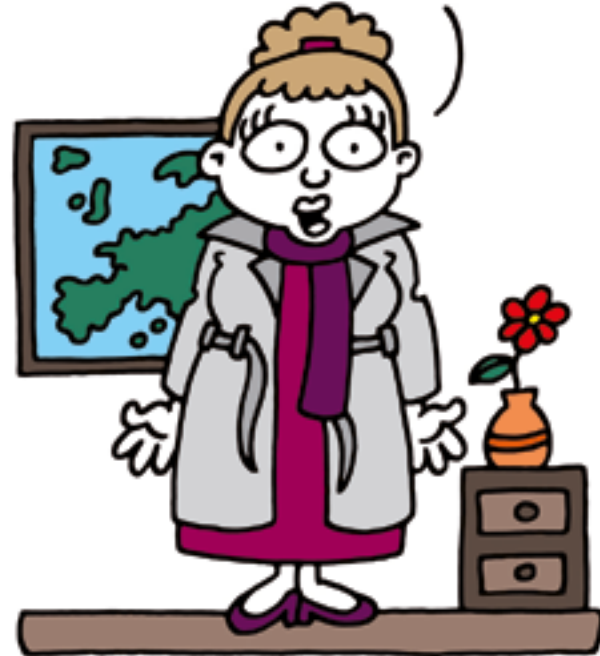


I thank this country for saving my life...

أنا اشكر هذا البلد لإنقاذه حياتي...

Я благодарна этой стране за то, что она спасла
мне жизнь...

LÀ-BAS,
AVEC CETTE MALADIE,
JE SERAIS MORTE.



Over there, I would have died from this disease.

هناك في بلدي, مع هذا المرض, لكنت ميتة الآن.

На родине из-за этой болезни я бы давно уже умерла.



LES EUROPÉENS
ONT DE LA CHANCE
D'ÊTRE NÉS ICI.



Europeans are lucky to have been born here.

الأوروبيون محظوظون كونهم ولدوا هنا.

Европейцам повезло, что они здесь родились.

NOUS,
ON VOIT LA VALEUR
DE CE QU'IL Y A.



We see the value of what there is here.

أما نحن، فنعرف جيدا قيمة هذا الشيء.

Мы ценим блага, которые здесь есть.

DES FOIS,
LES FRANÇAIS
NE LE VOIENT PLUS.



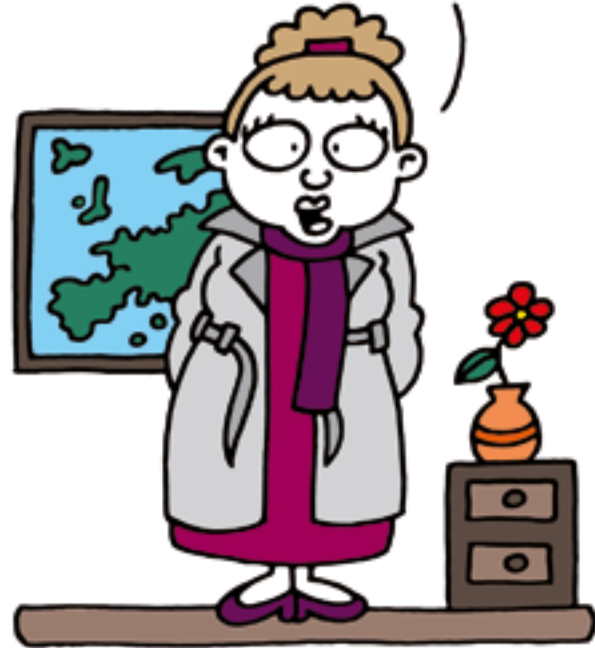
Sometimes, French people just don't see it.

بعض الأحيان، الفرنسيون لا يرون هذه النعمة.

Французы иногда не ценят, что имеют.



JENE SAÏS PAS SI
ON PEUT COMPRENDRE
PAR OÙ ON EST PASSÉS.



*I don't think people can understand what we have
been through.*

أنا لا أعرف ما إذا كان باستطاعتنا أن نستوعب الأحداث التي مرت بنا.
Вряд ли кто-то может понять, что нам пришлось пережить.

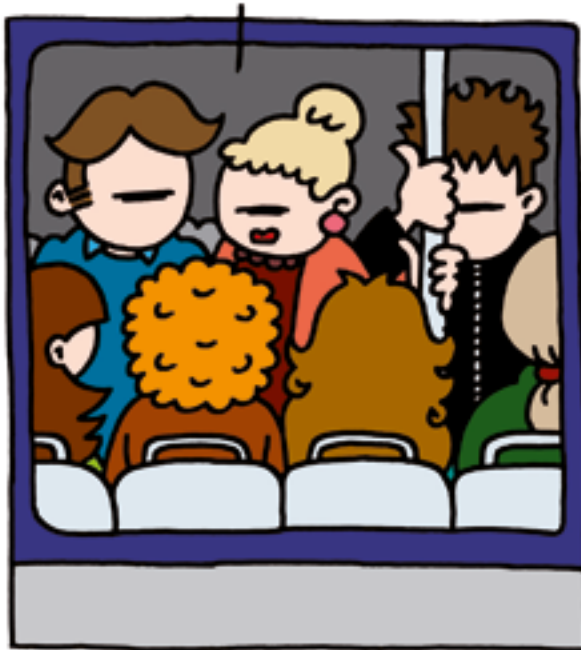
Le papier

The piece of paper

فصل الصحة و العناية

Документ

DANS MON PAYS,
TU CRÈVES...



In my country, you die...

في بلدي, قد تموت...

У меня на родине можно помереть...

... SI T'AS PAS D'ARGENT
POUR TE SOIGNER.

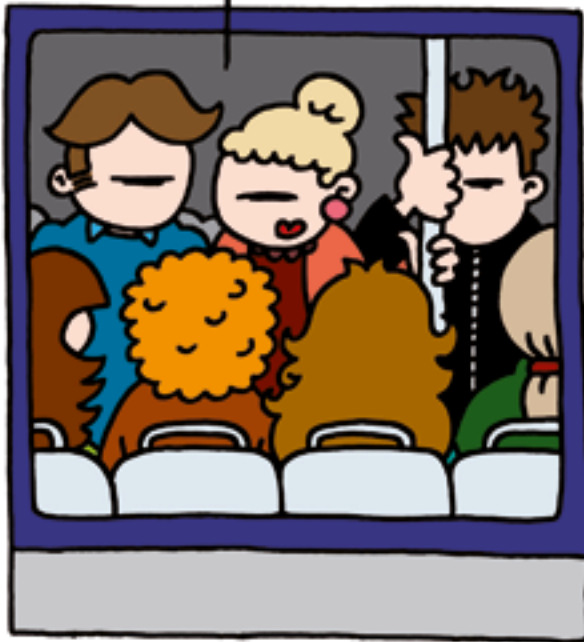


If you do not have enough money for healthcare.

إذا لا تملك النقود للعلاج.

если нет денег на лечение.

QU'ON ME DONNE ICI
UN PAPIER POUR
ME SOIGNER...



But here I was given a piece of paper to get treatment...

هنا، كل ما هو مطلوب لعلاجي ... ورقة.

А здесь мне дали документ на лечение...

ÇA M'A
BEAUCOUP
TOUCHÉ.



It touched me a lot.

لقد أثر هذا بي كثيرا.

Меня это так поразило.

09

MOBILITÉ

MOBILITY

التنقل

МОБИЛЬНОСТЬ

La communauté

Community

فصل التنقل

Сообщество

POURQUOI TU VIENS
JAMAIS AVEC
NOUS ?



Why don't you ever come out with us?

لماذا دائما تمتنع عن الذهاب معنا؟

Почему ты никогда с нами не ходишь?

TU AS HONTE
DE NOUS ?



Are you ashamed of us?

هل تخجل منا؟

Стыдишься нас?

SI JE SUIS AVEC VOUS, JE
SUIS PAS DANS L'INTÉGRATION.



If I hang out with you, I'm not integrating.

عندما أكون معكم , لا استطيع الاندماج.

Если я с вами, это не интеграция.

JE VEUX ME SENTIR
LIBRE. C'EST PAS CONTRE
VOUS.



I want to feel free. It's nothing against you.

أريد أن أشعر بالحرية، لا يتعلق الموضوع بكم.

Хочу свободы. Дело совсем не в вас.

AH QU'AI-S ?
C'EST ÇA ?



Really? Is that it?

أها؟ هذا هو؟

Да неужели? Правда?

HUM,,, AU FAIT, QUI C'ÉTAIT
LES FILLES HIER AVEC TOI
SUR LA
PLACE?



Erm, by the way, who were those girls you were with
on the square yesterday?

اممممم... بالمناسبة، من هن الفتيات الآتي كن معك البارحة في الساحة؟
Хм... А кто эти девушки, с которыми тебя вчера видели на
площади?

Les pigeons

Pigeons

فصل التنقل

Голуби



The pigeons here are fat and not timid...

الحمام في فرنسا سمين ولا يخاف...

Какие здесь голуби холеные и совсем не боязливые...



They really like people.

ويحب الناس كثيرا.

Любят людей.



I don't know why, but in Iraq...

في العراق, لا أعرف لماذا...

Не знаю, почему в Ираке...



They are fearful.

الحمام دائما خائف.

Голуби всего боятся.

10

UNITÉ FAMILIALE

FAMILY UNITY

الوحدة الأسرية

ЕДИНСТВО СЕМЬИ

Le pays

Homeland

فصل الوحدة الأسرية

Страна

DANS MA TÊTE, JE SUIS
MOITIÉ ICI, MOITIÉ AU
PAYS, AVEC LA FAMILLE.



In my head, half of me is here and half of me is back in my country, with my family.

موضوع يدور في رأسي طول الوقت: نصفني هنا ونصفني الآخر في وطني مع عائلتي.
Сердцем я наполовину здесь, а наполовину на родине с семьей.

PAREÏL.



Same for me.

نفس الشيء.

Со мной то же самое.



— Do you call them? — Only when they have electricity and an Internet connection.

— هل تتصل بهم؟ — نعم، عندما توجد عندهم الكهرباء والانترنت.
— Ты звонишь им? — Когда у них есть электричество и интернет.



Do you tell them about your problems?

هل تخبرهم بمشاكلك؟
Ты им говоришь, что тебе тяжело?

JAMAIS. JE NE VEUX
PAS QU'ILS S'EN
FASSENT POUR MOI.



Never! I don't want them to worry about me.

أبدا، لا أريدهم أن يقلقوا علي.

Никогда. Не хочу, чтобы они беспокоились за меня.

DE QUOI
TU PARLES
ALORS ?



What do you talk about then?

اذن لماذا تتحدثون ؟

О чем же ты говоришь с ними?

PAS LES
DÉTAILS, ON VA
À L'ESSENTIEL.
PAREÏL.



— No details... we just talk about the basics. — Me too.

— نتحدث عن مواضيع عامة بدون الخوض بالتفاصيل. — نفس الشيء.

— О главном, не пускайся в подробности. — Я тоже.

MAÏS JE ME DEMANDE
TOUJOURS SI JE VAIS
LES REVOÏR VIVANTS.



But I always wonder if I will ever see them again, alive.

ولكن دائماً اتساءل، هل سأراهم أحياء.

Не знаю, увижу ли я их когда-нибудь в живых.

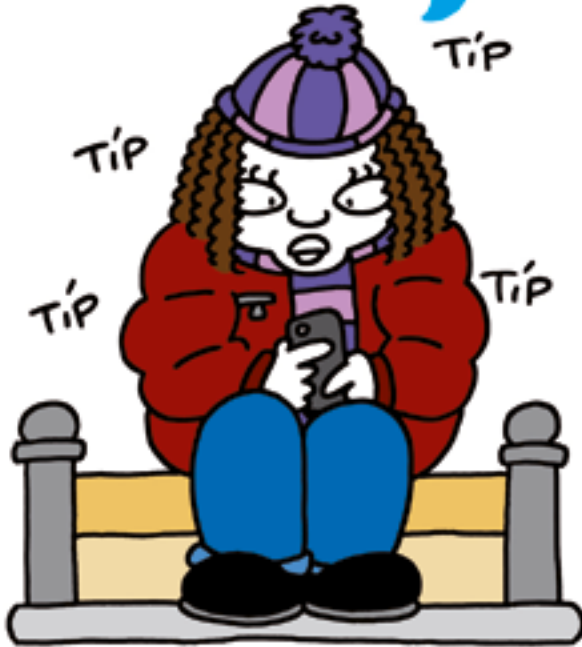
Le téléphone

Telephone

فصل الوحدة الأسرية

Телефон

ÇA VA BIEN
MÉS CHÉRIS ?



How are you my darlings?

احبائي, هل كل شئ على ما يرام ؟

Как дела, дорогие мои?

MAMIE EST GENTILE
AVEC VOUS ?



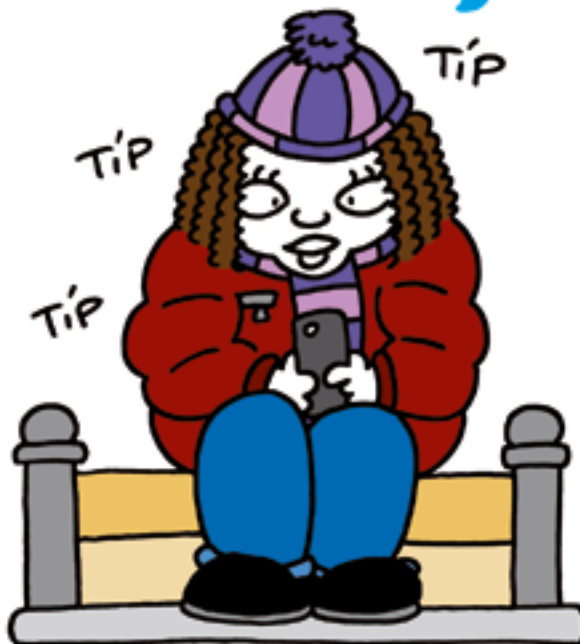
Is grandma taking good care of you?

والدتي لطيفة معكم ؟

Бабушка вас балует?



OUÍ MOI ÇA VA,
TRÈS BIEN.

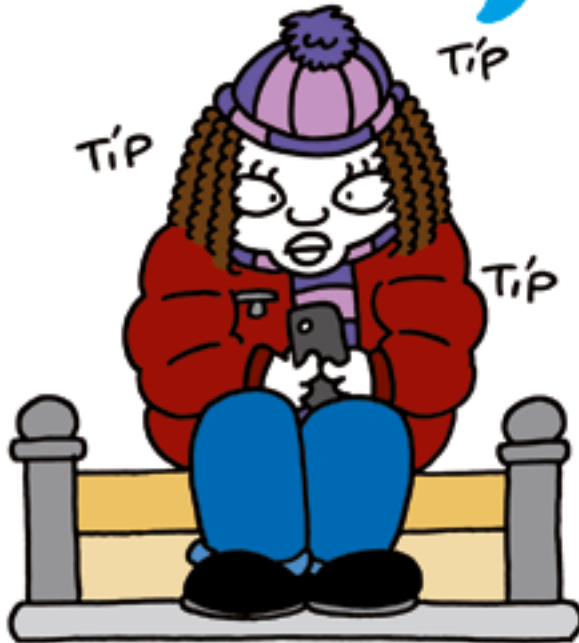


Yes, I'm ok, I'm fine.

نعم، أنا باحسن حال.

Да, у меня все хорошо.

IL FAIT JUSTE
UN PEU FROID.



It is just a bit cold.

الجو بارد بعض الشيء.

Только здесь немного холодно.

VOUS VOUS
HABITUEREZ.



You will get used to it...

سوف تعتادون عليه.

Вы привыкните.



BIENTÔT MES CHÉRIS.
JE VOUS LE PROMETS.



Soon my darlings, I promise.

قريبا جدا يا احبابي. اعدكم بذلك.

Скоро, мои любимые. Обещаю вам.

Le couple et l'exil

Couples & exil

فصل السكن

Отношения в чужой стране

ICI ON A LA PROTECTION,
LE LOGEMENT,
LES ÉTUDES...



Here we have social protection, access to housing and to education.

هنا، فملك الحماية، المسكن، حق اكمال الدراسة...

Здесь у нас защита, жилье, учеба...

MAIS AUSSI
LA FAMILLE
QUI SE DÉGRADE.



But the family also deteriorates.

ولكن الوضع العائلي يتدهور.

А семейные отношения ухудшаются.

ON NE PEUT PAS
EN PARLER À
TOUT LE MONDE.



We can't talk about it to everyone.

لأنستطيع أن نتحدث عن ذلك لكل الأشخاص.

Не с кем поговорить об этом.

ON EST À L'ÉTRANGER
ET AU LIEU
D'ÊTRE SOUDÉS...



We are in a foreign country and, instead of sticking together...

نحن في الغربة و بدل أن نكون متلاحمين...

Живем в чужой стране и вместо того, чтобы сблизиться...

JE VOIS
DES COUPLES...



I see some couples...

أرى كثير من الأزواج...

Некоторые пары...

ILS S'INSULTENT,
ILS SE DÉCHIRENT.



They insult each other and tear each other apart.

يهينون بعضهم البعض، ويفترقون.

Ругаются, ссорятся.

EN EXIL,
LES HOMMES
CHANGENT...



In exile, men change...

في المنفى, عندما يتغير الرجال...

Мужчины меняются вдали от родины...

LES FEMMES
LE SUBISSENT.



The women have to deal with it.

النساء يعانون عواقب ذلك.

А женщинам приходится терпеть.

11

NATURALISATION

NATURALISATION

التَجَنُّس

НАТУРАЛИЗАЦИЯ

La disparition

Disappearance

فصل الجنسية ، الإندماج

Исчезновение

AVEC LA GUERRE,
MON PAYS A CHANGÉ.



With the war, my country has changed.

بسبب الحرب، بلدي تغير كثيرا.

Из-за войны все на моей родине изменилось.

TOUT CE QUE
JE CONNAISSAIS
A CHANGÉ.



Everything I used to know has changed.

كل الذي أعرفه تغير.

Все, что было мне знакомо, изменилось.

J'ADORE MON PAYS...
COMME IL ÉTAIT.



I love my country...the way it was.

أعشق بلدي... كما كان.

Я люблю свою страну... такой, какая она была.

MAINTENANT,
J'Y SERAIS ÉTRANGER.
ET EN PLUS,
C'EST DÉTRUIT.



Now I am a stranger there. And it has been destroyed.

الآن أشعر أنني غريب في بلدي. وفوق كل ذلك، فإنه مدمر.

Я стал для нее иностранцем. К тому же теперь там все разрушено.

DANS MON PAYS,
JE NE DORMAIS PAS.



In my country, I didn't sleep.

في بلدي, لم أستطع النوم.

Я на родине не мог уснуть.

QUELQU'UN POUVAIT
VENIR LA NUIT...



Someone could come at night...

ممقدور أي شخص أن يأتي ليلا...

Ночью могли прийти...

ET ME TIRER
DEUX BALLEs,



And shoot me.

ليضع في رصاصتين.

И всадить мне пулю в лоб.

DEPUIS QUE
JE SUIS ICI,
JE DORS TRÈS BIEN.



Since I arrived here, I sleep really well.

منذ أن أتيت إلى هنا، وأنا أنام بطمأنينة.

С тех пор, как я здесь, я могу спать спокойно.

La maison

Home

البيت

Дом

CHEZ MOÍ,
JE NE LOUAIÉ PAS
MA MAÍSON.



In my country, I did not rent my house.

في بلدي، لم أؤجر بيتا.

На родине у меня был свой дом.

QUAND
J'EN AURAI
UNE ICI ?



When will I have one here?

متى سيكون لي بيت هنا؟

Когда же у меня будет здесь свое жилье?

J'AI TOUJOURS
L'IMPRESSION QUE
C'EST PROVISOIRE.



UN PEU
COMME
LES NOMADES.



It always feels temporary.

أشعر دائما بأنه شيء مؤقت.

Мне всегда кажется, что это временно.

A bit like nomads.

كما العجبر.

Живу, как цыганка.

La protection

Protection

فصل الجنسية، الإندماج

Защита

CE SERAIT PLUS FACILE
POUR MOI EN SUÈDE.
MON FRÈRE VIT LÀ-BAS.



It would be easier for me in Sweden. My brother lives there.

في السويد، ستكون الأمور في صالحني. أخي يعيش هناك.

Мне было бы проще жить в Швеции. Мой брат там живет.

MAIS C'EST LA FRANCE
QUI A DIT « OUI »
POUR MOI.



But France said 'yes' to me.

ولكن فرنسا هي التي قالت لي نعم.

Но меня приняла Франция.

C'EST MON VRAI ASILE.
ELLE ME PROTÈGE.



It is my real asylum. She protects me.

انها ملجأى الحقيقي. انها تحميني.

Здесь мое убежище. Франция взяла меня под защиту.

C'EST COMME
UNE RELATION AVEC
UNE PERSONNE.



It is like a relationship with a person.

انها كعلاقة انسانية مع شخص آخر.

Она мне стала другом.

12

**L'INTÉGRATION
VUE PAR LES RÉFUGIÉS**

**INTEGRATION AS SEEN
BY REFUGEES**

الإندماج في نظر اللاجئين

**ИНТЕГРАЦИЯ ГЛАЗАМИ
БЕЖЕНЦЕВ**

Témoignages

Interviews

المقابلات

Высказывания

L'INTÉGRATION

VUE PAR LES RÉFUGIÉS

L'intégration suppose un effort des immigrés, dont les réfugiés, pour s'adapter à la société française mais aussi un effort de la société et de ses institutions pour les accueillir. La dynamique de l'intégration est basée sur cette réciprocité : respect des règles et valeurs du pays et adhésion à une société dont ils deviennent des membres à part entière du côté de ceux qui viennent en France ; respect des différences et reconnaissances juridique, économique, sociale et culturelle du côté de la société française et de ses institutions. Depuis environ trente ans, « l'intégration » est la doctrine officielle de la France. Elle a remplacé celle dite de « l'assimilation » selon laquelle les spécificités socio-culturelles des immigrés

devaient rester cantonnées dans le domaine privé, voire être oubliées.

Un nouveau mot apparaît aujourd'hui, celui d'inclusion : sociale, économique, culturelle, relationnelle. Plutôt que penser des politiques pour les réfugiés, il s'agirait de les penser avec eux. Plutôt que d'une réciprocité, il s'agirait d'un échange.

Ce terme étant relativement nouveau, à la suite du travail pour le Guide mené avec les réfugiés du comité, nous leur avons demandé comment ils comprennent le terme d'intégration et où ils en sont dans leur vie depuis leur arrivée.

Ces entretiens ont été réalisés en français.

Joseph 35 ans, arrivé en 2013.

Originaire du Congo

« L'intégration, c'est avoir les mêmes droits que les autres. Tu acceptes la civilisation et la manière de vivre, même si ce n'est pas comme chez toi, pour être un citoyen, un bon républicain comme on dit chez vous. Tu changes un peu ta culture, avec le bon d'ici et le bon dans ta culture, et tu es libre. Là, tu es intégré totalement. Mais il ne faut jamais oublier sa culture d'origine ! Tu as une histoire, tu ne peux pas. C'est comme si vous allez vivre en Afrique : vous pourrez vous adapter à la culture mais au fond de vous, vous resterez Français.

La société française m'a donné beaucoup pour refaire ma vie en m'acceptant, en me donnant du travail et en m'aidant. Après cinq ans, je me

sens bien intégré. C'est beau à vivre ici. Avec les Français, ce n'est pas facile d'aborder quelqu'un que tu ne connais pas, pour eux non plus avec les immigrés. Chacun est un peu dans son coin. C'est ce qui est triste ici, il n'y a pas l'amitié comme en Afrique où ça va vite.

Dans le travail, il ne faut pas toujours chercher à faire ce qu'on faisait avant, on doit s'adapter à l'emploi et travailler dur pour réussir. J'ai fait une reconversion. J'avance parce que j'ai la volonté. Si tu es brave et que tu travailles bien, il n'y a pas de questions de couleur ici. »

Hosam 37 ans, arrivé en 2014.

Apatride palestinien originaire de Syrie

« Tout est différent. Il faut d'abord comprendre cette société pour savoir comment y vivre et comment trouver la manière d'être avec les gens. C'est mon destin d'être là.

La première difficulté, c'est la langue et je n'avais aucune relation ici. Je ne voulais pas rester dans ma communauté mais être avec les Français. On me dit toujours qu'il faut apprendre la langue pour s'intégrer mais comment apprendre la langue sans s'intégrer ?

On doit apprendre beaucoup de choses en même temps et certains restent traumatisés par ce qu'ils ont vécu. J'ai eu de l'aide, des personnes, de l'État et des associations qui sont

très importantes ici. J'ai aussi eu la chance de pouvoir continuer dans mon métier.

J'ai rencontré beaucoup de Français et je les aime bien. Je me sens chez moi ici. J'ai beaucoup d'amis, j'ai mon travail, mon appartement. Ça n'a pas été facile mais j'ai ma vie. Je suis même bien intégré : j'ai payé ma première amende parce que je n'avais pas mis la ceinture à l'arrière de la voiture... Je ne savais pas.

Pour s'intégrer, il ne faut pas être fermé dans sa communauté ou sa religion, entre soi. C'est très important, il faut être ouvert. L'islam le dit, on doit être en contact avec les autres. »

Abeer 41 ans, arrivé en 2015.

Originaire d'Irak

« Pour moi, c'est l'insertion dans la société française de nombreuses façons, comprendre les Français et se comporter correctement parce qu'il y a beaucoup de différences avec la société arabe d'où je viens. Il faut participer, être un membre actif et la première étape est la langue. Sans ça, tu habites en France mais juste physiquement, comme sur une autre planète.

On m'accepte et c'est comme un engagement que je dois tenir. Pour les réfugiés, les aides se font sur les salaires des autres. Si tu travailles, tu participes toi aussi. La société française m'a donné l'asile et la sensation de vivre en paix. Je ne réfléchis plus à ma sécurité. Elle me donne beaucoup d'espérance. Cela ajoute quelque

chose pour moi et moi j'ajoute quelque chose à la société. C'est comme une façon de vivre ensemble.

Si j'ai la nationalité, je deviendrai un Français d'origine irakienne et arabe. Je ne peux pas oublier mon origine et je ne veux pas, j'en suis fier. En deux ans, j'ai appris beaucoup de choses et je continue. Je fais tout pour m'intégrer vite. Le travail est essentiel, cela me manque aujourd'hui pour avancer dans ce que je sais faire, pour ne pas perdre la main comme on dit. »

Clémentine 50 ans, arrivée en 2011.

Originaire de Côte d'Ivoire

« Je le comprends comme m'intégrer dans le pays de quelqu'un, dans une société. J'ai une sécurité par rapport à ce qui s'est passé dans mon pays, je peux avoir une vie que je n'aurais pas eu, me refaire une autre vie. Ça m'a changé de venir ici, j'ai appris beaucoup de choses. C'est important de s'intégrer parce que tu apprends beaucoup. Si tu ne voyages pas, il y a tellement de choses que tu ne peux pas connaître. Et tu deviens une autre personne dans ta manière de voir et de comprendre, tu as plus de connaissances.

Je ne peux pas oublier d'où je viens, mon éducation. Je sais que je viens de là. Je préfère par exemple l'éducation chez moi mais je préfère

l'évolution des choses ici. Je me dis que peut-être plus tard, je ferai connaître mon pays à des Français en les emmenant là-bas.

Respecter les gens d'ici, les coutumes et les lois, c'est important. Aujourd'hui je travaille, je cotise pour les autres. Je donne aussi de l'aide à des gens, à des personnes âgées par exemple. Je me sens bien intégrée, dans les relations et mon travail. Même si j'aime pas le froid ! Je compte rester ici, je n'ai plus de toit dans mon pays. Et j'attends mes enfants, qu'ils viennent me rejoindre. C'est ce qui me manque. »

Anna 48 ans, arrivée en 2006.

Originaire de Russie

« C'est être ensemble avec les autres, travailler, étudier et faire toutes les choses du quotidien avec eux. C'est un échange. Il ne faut pas s'enfermer à la maison et rester invisible. Sur le chemin de l'intégration, il faut cocher des cases. On fait ce qu'on peut pour vivre ici et progresser dans tous les domaines. Mais sans l'apport de la société, on ne pourrait pas. Quand on est arrivés, la scolarité, les services médicaux et les cours de français étaient gratuits. Aujourd'hui, en travaillant, on fait ce qu'on peut pour le pays et pour nous-mêmes. C'est pour cela qu'on veut être naturalisés, pour être citoyens de ce pays.

On n'oublie jamais d'où on vient, sinon on devient sans passé et sans histoire. Les enfants doivent savoir d'où ils viennent. Cela n'empêche pas de faire quelque chose pour la France. On ne fête pas Noël à la maison par exemple mais on le fête à l'école pour qu'ils ne se sentent pas différents des autres. On cumule les deux cultures et je crois qu'on devient plus riches.

Je me sens bien maintenant. Mes garçons sont protégés et je leur dis combien de gens rêvent de venir ici, qu'ils doivent en profiter. Mes amis et ma famille me manquent, je garde le contact à distance. Le goût des fruits me manque aussi, mais je m'adapte. »

Ahmed 38 ans, arrivé en 2014.

Originaire du Yémen

« J'entends souvent ce mot d'intégration à la télévision. Mais l'intégration est en moi depuis longtemps. Une partie de ma famille vit en France, mon père a vécu à Paris, je parle français depuis l'école, je connaissais la culture et ensuite j'ai travaillé dans le tourisme au Yémen avec des Français.

La France m'a ouvert sa porte, elle m'a bien accueilli alors que des pays arabes voisins ne l'auraient pas fait. Maintenant je travaille, je suis entré dans le système français, je n'ai plus le temps d'aider des réfugiés avec des bénévoles français et des associations comme je le faisais. Ces Français reflètent les droits de l'homme de

la France, ils jouent un rôle très important dans nos vies. Il ne faut pas les oublier.

Au début c'était difficile, j'avais la nostalgie, je pensais repartir après la guerre. Depuis que je travaille, je me sens encore plus responsable de ma famille. J'ai une sœur en Norvège, une autre en Belgique et j'aide mes parents qui sont au Yémen. Je me suis rendu compte que c'était possible de vivre loin d'eux, comme si le monde était devenu plus petit. Je me sens bien, j'ai une stabilité. Pendant vingt ans, j'ai accueilli des Français au Yémen, comme guide, pour leur faire connaître mon pays. Des Français me l'ont rendu, encore plus. »

REMERCIEMENTS

Le Guide du réfugié a été réalisé en collaboration avec une équipe de réfugiés. Ils ont également raconté leurs perceptions de l'intégration et leurs expériences qui sont devenues des histoires courtes en bande dessinée.

Pour le travail et le temps partagé, un grand merci à **Anna, Abeer H. Rashid, Joseph, Hosam Kamal, Ahmed Al Kubati, Clémentine Yapi** ainsi que d'autres réfugiés qui ont participé plus ponctuellement.

Le Guide a été rendu possible grâce au soutien actif de l'association **Welcome Bordeaux**, membre du réseau **JRS Welcome**. Ce réseau organise, entre autres, un accueil en famille des

demandeurs d'asile et réfugiés dans l'attente d'un logement. JRS France (Jesuit Refugee Service) mène différentes actions de soutien pour accompagner, servir et défendre les réfugiés.

Deux mécènes privés, qui ne souhaitent pas en faire publicité, ont permis par leur contribution la réalisation de ce travail, de même que le Conseil départemental de la Gironde. Qu'ils en soient ici vivement remerciés !

Le Guide du réfugié a été réalisé par :

Ligne éditoriale et conception :

Anne Rouffi et Christophe Dabitch

Rédaction (Guide et bande dessinée) :

Christophe Dabitch

Dessin : **Cami**

Graphisme et site Internet : **Laurent Labat**

Traduction : **Joëlle Kolich** (*anglais*), **Tatiana de**

Sousa (*russe*) et **Abeer H. Rashid** (*arabe*).

Relecture et correction : **Chantal Wionnet et**

Jérôme Thollon-Pommerol (*français*), **Clare**

Durif-Scott (*anglais*), **Issam Al Khatib et Iyad**

Kallas (*arabe*), **Tatiana de Sousa** (*russe*). Pour

leur contribution, merci à **Olya Deveix** (*russe*) et

à **Menni-Liza Lekehal-Bruniau** (*arabe*).

Ce Guide du réfugié ne remplira son rôle que s'il est diffusé le plus possible par les associations, administrations et structures qui travaillent avec les réfugiés en France, mais aussi par les réfugiés eux-mêmes.

Pour leur soutien à la diffusion du Guide,

merci à : JRS France, Conseil départemental de la Gironde, Amnesty International, Groupe d'Intervention et de Soutien aux Immigrés (Gisti), Singa, FNARS, Forum Réfugié, Cimade, France Terre d'Asile (FTDA), Médecins du Monde, Action Emploi Réfugiés, Alifs, Foyer Notre-Dame...

Merci également à : La Croix-Rouge, Samu Social

de Paris, Coalia, Secours Catholique, Secours Populaire, Adoma, Centre Primo Levi, COS, LDH, AIR, France Horizon, Asti, Emmaüs... et toutes les associations, collectifs et réseaux de volontaires ou bénévoles qui accompagnent les réfugiés.

Nous remercions par avance les services de l'État qui travaillent à l'intégration des réfugiés de leur aide à la diffusion de ce document, les départements et leurs MDSI, les mairies et leurs CCAS. Nous remercions également l'OFPPRA pour son attention.

QUAND ON ARRIVE...



When you arrive...

عندما نصل...

Приехать на новое место...

C'EST COMME SI
ON PLANTAÏT
UN ARBRE...



It is like planting a tree...

كأننا نزرع شجرة...

это как посадить дерево...

... DANS UNE TERRE
INCONNUE.



... in unknown soil.

... في أرض مجهولة.

... в чужой земле.

LA TERRE CONVIENT,
OU PAS.



Sometimes the soil is right...sometimes not.

أرض مناسبة, أو لا.

Земля может подойти, а может и нет.

Le Guide du réfugié – leguidedurefugie.com :

© Welcome Bordeaux.

Bande dessinée le Guide du réfugié :

texte © Christophe Dabitch/dessin © **Cawi**

Welcome Bordeaux

208 rue de Pessac - 33000 Bordeaux.

Décembre 2017

Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, sous quelque forme que ce soit, est interdite sans autorisation écrite du détenteur des droits.

ISBN : 979-10-699-1585-5

1^{er} dépôt légal : décembre 2017

